

**883****PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury i Turystyki Republiki Azerbejdżanu na lata 2011—2013,**

podpisany w Baku dnia 25 lipca 2011 r.

**Program współpracy  
między  
Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury i Turystyki Republiki Azerbejdżanu  
na lata 2011-2013**

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury i Turystyki Republiki Azerbejdżanu, zwani dalej „Stronami”,

kierując się pragnieniem wzmocnienia współpracy w dziedzinie kultury i uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżańskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Warszawie dnia 26 sierpnia 1997 roku,

uzgodnili, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Strony będą sprzyjać rozwijaniu kontaktów między artystami i twórcami obydwu państw. W tym celu Strony będą wspierać organizację wizyt i pobytów studyjnych. Szczegółowe warunki dotyczące wymiany zostaną uzgodnione przez właściwe podmioty w drodze kontaktów roboczych.
2. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między związkami i stowarzyszeniami twórczymi, a także instytucjami i organizacjami działającymi w dziedzinie kultury.

**Artykuł 2**

1. Strony będą wspierać prezentowanie dzieł literackich, muzycznych, dramatycznych oraz z zakresu sztuk wizualnych polskich i azerbejdżańskich twórców, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł artystów współczesnych.
2. W celu ułatwienia drugiej Stronie popularyzacji osiągnięć kulturalnych, Strony będą wymieniać informacje o swojej infrastrukturze kulturalnej.

**Artykuł 3**

Strony będą wspierać, na zasadach wzajemności, udział artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych i muzycznych, jak również w innych znaczących imprezach kulturalnych. Szczegóły dotyczące wyboru artystów, programu pobytu i terminów występów zostaną uzgodnione w drodze kontaktów roboczych między właściwymi instytucjami.

**Artykuł 4**

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie sztuk wizualnych, w tym fotografii i wzornictwa, w szczególności poprzez:

- 1) bezpośrednią współpracę instytucji kultury, stowarzyszeń i związków twórczych działających w tym obszarze;
- 2) wymianę doświadczeń, informacji i publikacji fachowych.

## Artykuł 5

1. W dziedzinie kinematografii Strony będą wspierać:

- 1) bezpośrednią współpracę narodowych archiwów filmowych oraz instytucji i stowarzyszeń filmowych w celu wymiany doświadczeń i informacji;
- 2) organizację na zasadach wzajemności przeglądów filmowych;
- 3) udział filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w państwie drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

2. Strony będą popierać udział swoich przedstawicieli w festiwalach filmowych organizowanych w państwie drugiej Strony.

## Artykuł 6

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między teatrami obydwu państw, a także wymianę tekstów dramatycznych oraz specjalistycznych publikacji.

## Artykuł 7

Strony będą wspierać współpracę w zakresie muzyki, w szczególności:

- 1) wymianę solistów i zespołów muzycznych w ramach bezpośredniej współpracy właściwych instytucji i organizacji;
- 2) stwarzanie możliwości wymiany partytur oraz literatury fachowej;
- 3) prezentację twórczości kompozytorów działających w obydwu państwach.

## Artykuł 8

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między bibliotekami obydwu państw. Strony będą popierać nawiązanie bezpośredniej współpracy między Biblioteką Narodową w Rzeczypospolitej Polskiej a Biblioteką Narodową im. M. F. Akhundova w Republice Azerbejdżanu. W tym celu Strony będą wspierać:

- 1) udział w międzynarodowych konferencjach i seminariach odbywających się w państwie drugiej Strony;
- 2) współpracę w zakresie stosowania nowych technologii informatycznych w działalności bibliotek;
- 3) wymianę publikacji.

2. Strony będą sprzyjać udziałowi wydawców w międzynarodowych targach książki organizowanych w obydwu państwach.

## Artykuł 9

1. Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w obydwu państwach oraz konwencjami międzynarodowymi, których obydwa państwa są stronami.

2. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

## Artykuł 10

1. Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie ochrony i konserwacji dziedzictwa kulturowego, w szczególności:

- 1) wymianę doświadczeń;
- 2) realizację wspólnych projektów badawczych i prac konserwatorskich;
- 3) organizację staży i pobytów studyjnych.

2. Sprawy dotyczące organizacji i warunków finansowania programów badawczych i szkoleniowych oraz wymiany specjalistów będą uzgadniane między właściwymi polskimi i azerbejdzańskimi instytucjami i organizacjami.

3. Strony będą współdziałać w zakresie konserwacji i restauracji zabytków związanych z historią i kulturą państwa jednej Strony, a znajdujących się na terytorium państwa drugiej Strony.

## Artykuł 11

1. Strony będą wspierać współpracę muzeów oraz instytucji i organizacji działających w dziedzinie promocji dziedzictwa kulturowego obydwu państw, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) wymiany doświadczeń i publikacji;
- 2) udziału specjalistów w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego w konferencjach i seminariach;
- 3) organizacji staży i pobytów studyjnych.

2. Strony będą sprzyjać bezpośrednim porozumieniom muzeów, w tym działaniom podejmowanym w celu wzajemnej prezentacji zbiorów.

3. Warunki finansowe realizacji wystaw, w tym warunki ochrony i ubezpieczenia eksponatów, będą uzgadniane między zainteresowanymi muzeami.

## Artykuł 12

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę szkół i uczelni artystycznych, w szczególności:

- 1) wymianę studentów i nauczycieli akademickich;
- 2) udział przedstawicieli szkół artystycznych w konferencjach i seminariach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki.

2. Warunki finansowe współpracy będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane szkoły i uczelnie.

## Artykuł 13

Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między polskimi i azerbejdzańskimi ośrodkami organizacji międzynarodowych w dziedzinie kultury, w szczególności będą popierać współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

## Artykuł 14

1. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania realizowanej w ramach niniejszego Programu wymiany zespołów artystycznych będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane podmioty. W przypadku braku odrębnych ustaleń, wymiana będzie zgodna z następującymi zasadami:

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży członków zespołu artystycznego oraz transportu scenografii teatralnej, kostiumów, wyposażenia sceny i instrumentów muzycznych do miejsca prezentacji i z powrotem;
- 2) Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia.

2. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym staże i pobyty studyjne) zainteresowane podmioty uzgodnią w drodze kontaktów roboczych oddzielnie w każdym przypadku.

3. W przypadku stanów nagłych mających miejsce podczas pobytu osób objętych wymianą w ramach niniejszego Programu na terytorium państwa drugiej Strony, Strona przyjmująca zapewni im opiekę medyczną. Strona wysyłająca zapewni, że osoby objęte wymianą będą posiadać ubezpieczenie (polisę), spełniające kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Strony przyjmującej, gwarantujące pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycia kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

## Artykuł 15

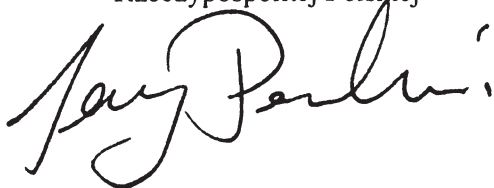
1. Program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2013 r.

2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Program przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

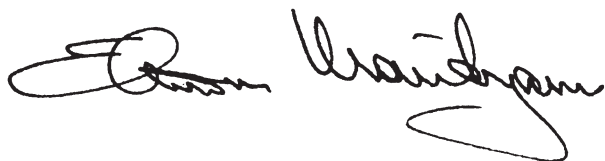
3. Wszelkie przedsięwzięcia rozpoczęte zgodnie z Programem, a niezakończone w okresie jego obowiązywania, będą realizowane zgodnie z postanowieniami Programu do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w .....Baku....., dnia 25.....lipca..... 2011 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdzańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu  
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu  
Ministerstwa Kultury i Turystyki  
Republiki Azerbejdżanu



**Programme of cooperation  
between  
the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland  
and  
the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan  
for the years 2011-2013**

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Parties”,

aiming to enhance cooperation in the field of culture and considering the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on cultural and scientific cooperation, done at Warsaw on the 26<sup>th</sup> of August 1997,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall support the development of direct contacts between artists and creators from the two countries. To achieve this objective, the Parties shall support the organization of study visits and stays. All details pertaining to the conditions of the exchange shall be agreed upon by relevant entities through their working contacts.
2. The Parties shall support direct cooperation between unions and associations of creators, as well as institutions and organizations conducting cultural activities.

Article 2

1. The Parties shall support the presentation of literary, musical and theatrical works, as well as visual arts by Polish and Azerbaijani creators, with special emphasis on works by contemporary artists.
2. In order to facilitate the dissemination of cultural achievements to the other Party, the Parties shall exchange information on their respective cultural infrastructure.

Article 3

The Parties shall support, on a reciprocal basis, the participation of artists and artistic groups in international theatre and music festivals, as well as in other significant cultural events. All details pertaining to the choice of artists, programmes of visits and dates of performances shall be agreed upon by relevant institutions through their working contacts.

Article 4

The Parties shall support cooperation in the field of visual arts, including photography and design, in particular by means of:

- 1) direct cooperation between cultural institutions, associations and unions of creators operating in a given field;
- 2) exchanging experience, information and specialist publications.

#### Article 5

1. In the field of cinematography, the Parties shall support:

- 1) direct cooperation between national film archives and film institutions and associations in order to exchange experience and information;
- 2) mutual organization of film reviews;
- 3) participation of films in international festivals organized in the country of the other Party, in accordance with the terms and conditions of these festivals.

2. The Parties shall support the participation of their representatives in film festivals organized by the country of the other Party.

#### Article 6

The Parties shall support direct cooperation between theatres from the two countries, as well as the exchange of dramatic works and specialist publications.

#### Article 7

The Parties shall support cooperation in the field of music, in particular in relation to the:

- 1) exchange of soloists and musical ensembles within the framework of direct cooperation between relevant institutions and organizations;
- 2) creating of conditions for the exchange of music scores and specialist literature;
- 3) presentation of works created by composers working in the two countries.

#### Article 8

1. The Parties shall encourage direct cooperation between libraries of both countries. The Parties shall support the establishment of direct cooperation between the National Library of the Republic of Poland and the Azerbaijan National Library named after M. F. Akhundov. To achieve this objective, the Parties shall support:

- 1) participation in international conferences and seminars held in the country of the other Party;
- 2) cooperation in the field of using new IT technologies in the work of libraries;
- 3) exchange of publications.

2. The Parties shall support the participation of publishers in international book fairs organized in the two countries.

#### Article 9

1. The Parties shall cooperate with a view to preventing the illicit import, export and transfer of ownership of the cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with national legislation in force in both countries and international conventions to which they are parties.

2. The Parties affirm that cultural property illegally removed from the territory of one country and illegally imported into the territory of the other country should be subject to restitution and return.

#### Article 10

1. The Parties shall encourage cooperation in the field of protection and conservation of cultural heritage, in particular in relation to:

- 1) exchange of experience;
- 2) implementation of joint research projects and conservation works;
- 3) organizing internships and study visits.

2. All details pertaining to the organization and financial terms of research and training programmes, as well as exchange of experts shall be agreed by relevant Polish and Azerbaijani institutions and organizations.

3. The Parties shall collaborate in the field of conservation and restoration of monuments which are related to the history and culture of the country of one of the Parties, but located within the territory of the country of the other Party.

#### Article 11

1. The Parties shall support the cooperation of museums, as well as institutions and organizations operating in the field of promoting cultural heritage of the two countries, in particular in relation to:

- 1) exchanging experience and publications;
- 2) participation of cultural heritage preservation experts in conferences and seminars;
- 3) organizing internships and study visits.

2. The Parties shall encourage direct agreements between museums, including activities undertaken in order to present each other's collections.

3. The financial terms of organizing the exhibitions, including security and insurance of the exhibits shall be agreed upon by the relevant museums.

#### Article 12

1. The Parties shall encourage direct cooperation between art schools and universities, in particular in relation to:

- 1) exchange of students and academic staff;
- 2) participation of representatives of art schools in conferences and seminars on art education and theory.

2. The financial terms of such cooperation shall be agreed by the relevant schools and universities.

#### Article 13

The Parties shall encourage direct cooperation between Polish and Azerbaijani centres of international organizations operating in the field of culture, and they shall especially support such cooperation within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

## Article 14

1. Exchange of artistic groups undertaken within the framework of this Programme, schedules and agendas of visits and their financing conditions shall be agreed individually by the involved entities. Should no other decisions be made thereby, the exchange will follow the conditions outlined below:

- 1) The sending Party shall cover travel costs of members of artistic groups plus costs of transportation (both ways) of elements of stage scenery, costumes, stage equipment and musical instruments.
- 2) The receiving Party shall cover the cost of accommodation and board.

2. All matters related to covering the costs of travel, accommodation and board for exchange participants (including internships and study visits) shall be agreed by the relevant entities through working contacts on a case-by-case basis.

3. In the event of emergencies occur to the individuals participating in the exchange within the Programme during their stay on the other Party's territory, the receiving Party shall provide them with medical care. The sending Party shall guarantee that the individuals participating in the exchange possess insurance (policy) fulfilling the criteria stipulated in legislation effective on the territory of the receiving Party, ensuring covering costs of necessary treatment in case of a sudden illness or an accident, as well as covering costs of medical transport to the country of residence.

## Article 15

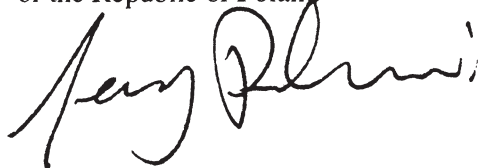
1. The Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until 31st of December 2013.

2. Either of the Parties may terminate the Programme by sending written notification before the end of its validity. Termination of the Programme shall become effective three (3) months following the day of receiving the notification by the other Party.

3. All undertakings begun pursuant to the Programme which are not completed before its expiry date shall be continued in accordance with the provisions of the Programme until being completed.

Done at .....Baku....., on the ..25<sup>th</sup>.....July..... 2011 in two original copies, each in the Polish, Azerbaijani and English languages, wherein all texts are equally authentic. In the case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Minister of Culture and National Heritage  
of the Republic of Poland



For the Ministry of Culture and Tourism  
of the Republic of Azerbaijan

